

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

Тема

**Национально-культурная специфика английских фразеологических
единиц с топонимами**

Выпускная квалификационная работа

по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Иностранный (английский) язык. Иностранный (немецкий) язык»

Проверка на объем заимствований

_____ % авторского текста

Работа _____ к защите

рекомендована/не рекомендована

«___» _____ 20__ г.

зав. кафедрой английского языка
и МОАЯ

Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/088-5-2

Степанькова Ульяна Александровна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Кунина Наталья Ефимовна

Челябинск 2017

Содержание

Введение	4
Глава первая «Оперативные понятия лингвокультурологии. Фразеологическая единица как один из центральных объектов ее изучения»	7
1.1 Антропоцентризм как основной принцип лингвистических исследований	7
1.2 Лингвокультурология и ее место среди наук о языке	10
1.3 Основные оперативные понятия лингвокультурологии	12
1.3.1 Языковая картина мира	12
1.3.2 Фразеологическая картина мира	13
1.3.3 Культурная коннотация	14
1.3.4 Стереотип	15
1.4. Фразеологическая единица и ее основные характеристики	16
1.4.1 Понятие ФЕ, устойчивость и идиоматичность	18
1.4.2 Структура фразеологического значения и коннотации	21
1.4.3 Отражение национально-культурной специфики в ФЕ	28
1.4.4 Коммуникативная значимость фразеологических единиц с национально-культурной семантикой	30
Выводы по 1 главе	32
Глава вторая «Национально-культурная специфика английских фразеологических единиц с топонимами»	34
2.1. Фразообразовательная активность топонимов	34
2.2. Значение фразеологических единиц с топонимическим компонентом	37
2.3. Оценочность фразеологических единиц с топонимическим компонентом	42
2.4. Вербализация концептов «Свой – Чужой» фразеологических единиц с топонимическим компонентом	44

2.5. Экспрессивность фразеологических единиц с топонимическим компонентом	46
2.6. Использование фразеологических единиц с топонимами в обучении английскому языку	49
Выводы по 2 главе	55
Заключение	57
Список литературы	60
Приложения	64

Введение

Человек является центром внимания многих современных работ по языкознанию. Данный подход предполагает изучение языка с точки зрения взаимодействия человека и языка, а также их влияния друг на друга.

Невозможно представить человека без языка, как и язык вне человека – их связь неразрывна. Язык – это одно из основных свойств человека, самый важный инструмент его познавательной деятельности. Формирование картины мира происходит в процессе взаимодействия мира и человека, путем взаимоотношениями языка и мышления. Язык тесно связан с познанием и является главным предметом лингвокультурологии.

Особый интерес вызывают исследования в области фразеологии, потому что фразеологический фонд языка в основном затрагивает именно те стороны действительности, которые связаны с человеком, его психологическими, эмоциональными, физическими характеристиками. Кроме того, фразеологический фонд языка является отражением национальной культуры, в нем проявляется своеобразие того или иного народа, его стереотипы, способ образного мышления людей, специфика их мировоззрения и психологии.

Во всех языках мира в основе многих фразеологических единиц лежат наименования городов, улиц, рек, океанов, а также бытовых реалий, связанных с топонимикой. Топонимические фразеологические единицы отражают многовековые наблюдения человека за миром топонимии, передают отношение людей к данной области действительности. Так, фразеологический состав каждого языка четко передаёт главные особенности национальной культуры и мировоззрения народа.

Совокупность знаний человека о мире есть «картина мира» в широком смысле и позиция человека в этом случае будет сформулирована как мировоззрение, представляющее собой систему взглядов и убеждений человека, которые формируются на протяжении его жизни.

Говоря о фразеологии с топонимическим компонентом, важно отметить, что термин «топонимический» используется в нашей работе в широком значении, обозначая любой топонимический компонент (например, город, название улицы, река, гора), входящий во фразеологизм.

Таким образом, *актуальность* нашего исследования обусловлена важной ролью топонимии в жизни человека.

На основании вышеизложенного, мы определили цель, задачи, объект и предмет исследования.

Целью нашего исследования является изучение национально-культурной специфики английских фразеологических единиц с топонимическим компонентом и дальнейший анализ фразеологических единиц с данным компонентом.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие *задачи*:

- 1) изучить и прореферировать теоретический материал по данной теме; отобрать фразеологические единицы с топонимическим компонентом, используя лексикографические источники и составить картотеку;
- 2) определить фразообразующую активность фразеологических единиц с данным компонентом;
- 3) выявить участие топонимического компонента в формировании значений фразеологических единиц, а так же в образовании оценочности и экспрессивности;
- 4) изучить оппозиции компонента «свой – чужой» в составе фразеологических единиц с топонимическим компонентом на исследуемом практическом материале;
- 5) разработать систему упражнения для школьников или студентов при изучении фразеологии с данным компонентом.

Объект исследования – лингвокультурологический аспект английских единиц с топонимическим компонентом (национально-культурная специфика английских фразеологических единиц с

топонимическим компонентом).

Предмет исследования – все типы топонимических (урбанонимы, гидронимы, пелагонимы) фразеологических единиц английского языка. Методами исследования являются метод фразеологической идентификации, компонентный анализ, анализ словарных и энциклопедических данных, методы описания и интерпретации, элементы статистической обработки материала.

В ходе проведенного исследования были сформулированы следующие **положения, выносимые на защиту**:

- 1) топонимический компонент английской фразеологии является достаточно активным в плане фразообразования;
- 2) фразеологические единицы с топонимическим компонентом можно разделить на две группы по значению: описывающие человека (внешность, характер, качества, поведение) и применимые к какой-либо ситуации или описывающие ситуацию или явление;
- 3) одной из основных черт фразеологического значения топонимических единиц является оценочность, которая, будучи обязательной, создает качественную характеристику лица (положительную или отрицательную, в большинстве своем отрицательную);
- 4) фразеологическая экспрессивность также является одним из доминирующих компонентов коннотации, основное предназначение которого сводится к усилению выражаемого признака.

Глава первая «Оперативные понятия лингвокультурологии. Фразеологическая единица как один из центральных объектов ее изучения»

1.1 Антропоцентризм как основной принцип лингвистических исследований

В настоящее время лингвисты считают, что в лингвистической науке происходят коренные перемены, заключающиеся в переходе от рассмотрения языка как независимой от человека самостоятельной системы к описанию его как «антропологического феномена. Происходит переориентация лингвистических исследований на новую парадигму – антропологическую. По мнению Ю.В. Дорофеева «смена лингвистических приоритетов, разработка новых стратегий лингвистического поиска привели к преобразованию сложившейся системы воззрений на язык и принципы лингвистических исследований и формированию новой научной парадигмы в лингвистике» [Дорофеев 2008:302].

Новая антропоцентрическая парадигма имеет глубокие исторические корни в науке. Одним из первых учёных, кто высказал идеи создания науки о языке на антропологических началах, является немецкий учёный В. Фон Гумбольдт. Он считал, что «изучение языка не исключает в себе конечной цели, а вместе со всеми прочими областями служит высшей и общей цели совместных устремлений человеческого духа, цели познания человеческим духом самого себя и своего отношения ко всему видимому и скрытому вокруг себя» [Гумбольдт 1985:234].

Очень интересным является тезис о неразрывной связи человека и языка в формулировке Э. Бенвениста: «Невозможно отобразить человека без языка и изобретающего себе язык. В мире существует только человек с языком, человек, говорящий с другим человеком, и язык, таким образом, необходимо принадлежит самому определению человека. Именно в языке и благодаря языку человек конституируется как субъект.» [Бенвенист

2002:293].

Особую важность имеет уточнение литовского исследователя Р. И. Павилениса о том, что «речь идет о человеке – не просто пассивном референте языковых выражений, а активном их интерпретаторе, не просто носителе языка, а прежде и важнее всего – носителе определенных концептуальных систем, на основе которых он понимает язык, познает мир и осуществляет коммуникацию с другими носителями языка» [Павиленис 1983:259 – 260].

Антропологическая парадигма выводит человека на первое место, а язык называет его важнейшим свойством, условием существования. Человеческий интеллект невообразим вне языка. Тексты, которые создает человек, отображают в себе динамику мысли и методы представления мыслительных процессов с помощью языковых средств. В рамках данной парадигмы формируются такие направления, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология и др.

Принцип антропоцентризма нашёл своё отражение в работах следующих современных языковедов: Ю.Д. Апресяна, Н.Д. Арутюновой, А. Вежбицкой, Р.А. Будагова, Е.С. Кубряковой, В.А. Масловой и др.

Человек является центром, определяющим основные цели, задачи и ценностные ориентиры современной лингвистики. Утверждение, что язык всецело человечесен, будучи очевидным, лишь акцентирует социальную обусловленность, которая выражается в том, что язык развивается по объективным законам, которые не зависят от воли людей. В то же время язык подвержен воздействию со стороны говорящих на нем людей, особенно в таких сферах, как лексика и фразеология. В этом, по мнению Р.А. Будагова, и заключается специфика существования самого языка и особенностей его развития: воздействие людей на разные уровни языка не препятствует объективному существованию и движению языка [Будагов 2002].

Идея антропоцентричности является ключевой в современной

лингвистике. С позиций антропоцентрической парадигмы человек познает мир через осознание себя, своей деятельности в нем. Антропологическая переориентация языкознания свидетельствует о переходе к антропоцентрической лингвистике, которая предполагает исследование языка в непосредственной связи с индивидуумом.

Антропоцентрический принцип в лингвистике находит свое выражение через фразеологический фонд, представляющий собой источник выразительности, образности, эмоциональности и оценочности. Фразеологизмы способны в детальных подробностях передавать восприятие окружающей действительности носителями языка. Различные аспекты фразеологии подвергались исследованию в разные периоды времени такими лингвистами, как Н.Ф. Алефиренко, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, А.В. Кунин, Н.Н. Кириллова, В.М. Мокиенко, А.Г. Назарян, З.Д. Попова, В.Н. Телия и др.

Исследование фразеологии на основе принципа антропоцентризма привело к появлению и развитию антропоцентрической фразеологии, главной задачей которой является «исследование соотношения лингвистических и экстралингвистических смыслов фразеологических единиц, ибо во фразеологическом значении кодируется лишь часть мыслительной информации, в то время как другая ее часть представляется в психике человека мыслительными образами экстралингвистического характера» [Алефиренко 2005:71].

Фразеологический фонд языка является частью фразеологической картины мира (ФКМ), которой присущи особенности и специфические черты, характерные для конкретного языка.

1.2 Лингвокультурология и ее место среди наук о языке

Проблема соотношения и взаимосвязи языка, культуры, этноса есть междисциплинарная проблема, решение которой возможно только усилиями нескольких наук — от философии и социологии до этнолингвистики и лингвокультурологии.

Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее.

На основе этой идеи возникла новая наука — лингвокультурология, которую можно считать самостоятельным направлением лингвистики, оформившимся в 90-е годы XX в. Если культурология исследует самосознание человека по отношению к природе, обществу, истории, искусству и другим сферам его социального и культурного бытия, а языкознание рассматривает мировоззрение, которое отображается и фиксируется в языке в виде ментальных моделей языковой картины мира, то лингвокультурология имеет своим предметом и язык и культуру, которые находятся в диалоге, взаимодействии.

Если традиционный способ осмысления проблемы взаимодействия языка и культуры заключается в попытке решить лингвистические задачи, применяя некоторые представления о культуре, то в нашей работе изучаются способы, с помощью которых язык воплощает в своих единицах, хранит и передает культуру.

Лингвокультурология — это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. С лингвокультурологией тесно связаны этнолингвистика; В.Н. Телия даже считает лингвокультурологию разделом этнолингвистики [Маслова 2001:10]. Тем не менее, данная позиция является спорной, потому что по сравнению с лингвокультурологией, которая ориентирована на современность и общепринятую нормативность, объект исследования

этнолингвистики «смещен» в сторону изучения языка племен, диалектов, праязыка и т.д. [Воробьев 2008:36].

Лингвокультурология изучает исторические и современные языковые факты через призму духовной культуры. По этому вопросу есть и другие точки зрения. В.Н.Телия, например, полагает, что лингвокультурология изучает только синхронные взаимодействия языка и культуры: лингвокультурология исследует живые коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с синхронно действующим менталитетом народа.

Язык служит средством накопления и хранения культурно-значимой информации. В некоторых единицах эта информация для современного носителя языка имплицитна, скрыта вековыми трансформациями, может быть извлечена лишь опосредованно. Но она есть и «работает» на уровне подсознания.

Концепция лингвокультурологии отличается также следующим. По мнению В. Н. Телии, её объектом является культурная информация не только сугубо национальная, но и общечеловеческая, например, закодированная в Библии, т.е. универсалии, свойственные разным культурам. Лингвострановедение и лингвокультурология отличаются тем, что лингвострановедение изучает собственно национальные реалии, нашедшие отражение в языке.

Тесным образом с лингвокультурологией связана этнопсихоллингвистика, которая устанавливает, как в речевой деятельности проявляются элементы поведения, связанные с определенной традицией, анализирует различия в вербальном и невербальном поведении носителей различных языков, исследует речевой этикет и «цветовую картину мира», пробелы в тексте в ходе межкультурной коммуникации, изучает двуязычие и многоязычие как особенность речевого поведения различных народов и т.д. Основным методом исследования в этнопсихоллингвистике является ассоциативный эксперимент, лингвокультурология же пользуется

различными лингвистическими методами, не пренебрегая и психолингвистическими методиками. В этом заключается их главное отличие.

1.3 Основные оперативные понятия лингвокультурологии

Наиболее важными понятиями для нас в нашей работе являются: языковая картина мира, фразеологическая картина мира, культурная коннотация, стереотип, оценочность и экспрессивность.

1.3.1 Языковая картина мира

Язык является основной характеристикой человека и его важнейшей составляющей. Мышление человека немислимо вне языка и языковой способности к порождению и восприятию речи. Без языка человек не способен выйти за рамки непосредственно наблюдаемого. Текст, создаваемый человеком, отражает движение человеческой мысли, ее динамику и способы ее представления с помощью языка.

Язык, мышление и культура взаимосвязаны настолько тесно, что практически составляют одно целое, состоящее из этих трех компонентов, ни один из которых не имеет возможности функционировать и существовать без двух других. Все вместе они соотносятся с реальным миром, противостоят ему, зависят от него, отражают и одновременно формируют его.

Языковая картина мира – сумма всех знаний о мире, находящих свое отражение в языке, и как метод получения новой информации и ее интерпретации.

Языковая картина мира отображается различными языками и связана с лексическим и фразеологическим составом языка. Как отмечает О. Г.

Дубровская, фразеологизмы, являясь вторичными образными наименованиями различных реалий действительности, продуктом языкового народного творчества, выступают «отдельными познавательными актами, выраженными в изолированных языковых структурах» [Дубровская 1999:36].

1.3.2 Фразеологическая картина мира

Антропоцентризм как существенный признак фразеологической картины мира проявляется в том, что человек, его образ и действия выступает главным критерием оценки действительности и как носитель национальной культуры. Одной из главных особенностей фразеологии по мнению Д. О. Добровольского является ее экспрессивная окрашенность, благодаря которой фразеологизмы доступны восприятию людей, обобщению и переосмыслению. Как отмечает лингвист, в «литературе принято разграничивать две фразеологические картины мира». Первая фразеологическая картина мира представляет собой буквально интерпретируемый мир, в котором проявляются сверхъестественные качества у объектов окружающей действительности. Во второй фразеологической картине содержится сигнификативное значение фразеологизмов, и она соотносит заявленный образ с реальной действительностью.

Фразеологическая картина мира выступает как совокупность знаний о мире, прежде всего, на уровне обыденного сознания, а поэтому представляет собой «наивную картину мира». В устойчивых оборотах языка закрепляются типичные фрагменты действительности (состояние, действие, качество, количество, ситуация, степень и т.д.), переосмысленные так, что за ними стоят существенные связи. Эти

ситуации становятся стереотипом поведения людей, обусловленным культурно-национальным мировидением.

Особенностью фразеологической картины мира является ее свойство в наиболее яркой образной форме выражать дух народа, его менталитет, закреплять культурно-исторический опыт познания мира в виде образных устойчивых оборотов, оценивающих явления и предметы, действия и состояния и т.д. Поэтому фразеологическая картина мира содержит не только рациональную, но и эмоциональную информацию о действительности [Шамсутдинова 2015:9].

Будучи национально-специфичной, фразеологическая картина мира одновременно является универсальной для всех языков. Универсальность ее проявляется в формальной организации фразеологических единиц (наличие общезыковых фразообразовательных моделей) и в семантике (неожждественность целостного значения идиом значению их компонентов), в общности тематики фразеосемантических полей для описания отдельных фрагментов мира.

Для каждого языка характерны определенные фразеологические обороты. Это связано с образом жизни народа, его психологией, обычаями и традициями. Выявление и исследование фразеологизмов различных языков способствует изучению данной науки на более высоком уровне.

1.3.3 Культурная коннотация

Культурная коннотация — специфическое созначение, обеспечивающее единство языка и культуры, «культурная память» слова. Культурно-коннотативные слова имеют дополнительное значение или созначение, которые основаны на культурно-исторических ассоциациях, присущих только данной культуре. Это обычно нейтральные слова,

отягощенные для носителей языка эмоциональными и эстетическими ассоциациями.

Оппозиция «свой – чужой» является ярким примером культурной коннотации.

Чужой первоначально определяется через антропологические признаки, которые значительно отличаются от телесности нормальных людей, т.е. «своих».

Кроме отличий физических, телесных «чужие» имеют и языковые отличия. Языковая чуждость в перспективе могла быть преодолена. Культурные коннотации вокруг «чужого» не исчерпываются телесными, языковыми отличиями, они дополняются различиями в образе жизни, питании, одежде, обычаях. Изначально, все отличия фиксируются по схеме «не свои», значит неправильные, неверные. Однако эта схема не является жестко фиксированной. При межкультурных контактах многое зависит от субъективных установок носителей культуры. В родовых обществах статус чужого неприемлем, в урбанизированной среде современных обществ — граница «своего и чужого» регулярно нарушается, формируя состояние неопределенности с рассогласованием традиционных установок. «Чужой» всегда воспринимается враждебно, негативно, а «свой» наоборот, хорошо и положительно.

1.3.4 Стереотип

Устойчивость культуры обусловлена тем, насколько развиты структуры, определяющие ее единство, целостность. Целостность культуры предполагает выработку стереотипов культуры – стереотипов целеполагания, поведения, восприятия, понимания, общения и др., т. е. стереотипов общей картины мира.

Стереотип – устойчивый фрагмент картины мира, существующий в массовом сознании.

Культурные стереотипы – это стереотипы, которые усваиваются только тогда, когда человек начинает идентифицировать себя с определенным этносом, определенной культурой и осознавать себя их частью. Как врожденные, так и приобретаемые в процессе социализации стереотипы лежат в основе формирования этнического сознания и культуры и выступают в качестве регуляторов поведения человека [Прохоров 2003]. Принадлежность к определенной культуре определяется именно наличием базового стереотипного ядра знаний, повторяющегося в процессе социализации личности в данном обществе, поэтому стереотипы считаются прецедентными именами в культуре [Прохоров 2003].

В лингвокультурологии феномен “стереотип” рассматривается как фрагмент или образ картины мира, существующий в сознании. “Это некоторый образ-представление, это ментальная “картинка”, некое устойчивое, минимизировано-инвариантное, обусловленное национально-культурной спецификой представление о предмете или ситуации” [Красных 2002].

1.4. Фразеологическая единица и ее основные характеристики

Фразеология – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

Фразеологические единицы заполняют пробелы в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д. Образование фразеологизмов

уменьшает противоречие между потребностями мышления и ограниченными лексическими ресурсами языка. В тех же случаях, когда у фразеологизма имеется лексический синоним, они обычно различаются в стилистическом отношении. Фразеология - это сокровищница языка. История народа, своеобразие его культуры и быта находит своё отражение во фразеологизмах. Фразеологизмы часто носят яркий национальный характер. Помимо чисто национальных фразеологизмов, в английской фразеологии имеется немало интернациональных фразеологизмов. Английский фразеологический фонд – сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы, т.е. представители предшествующих эпох.

Человеческий фактор играет важную роль во фразообразовании, так как большая часть фразеологизмов связана именно с человеком, с различными сферами его деятельности. Фактор адресата является важнейшим элементом коммуникации. Кроме того, человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные. Еще Ш. Балли утверждал: «Извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремится одухотворить все, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевленные предметы, но это еще не все: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности» [Балли 2001:221].

Фразеологизмы – высоко информативные единицы языка; они не могут рассматриваться как «украшения» или «излишества». Подобная трактовка фразеологизмов часто встречается в некоторых работах и на сегодняшний день является устаревшей. Фразеологизмы – одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Английская фразеология очень богата, и у нее многовековая история.

Фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук – лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Фразеологические единицы имеют следующие основные свойства:

1. Устойчивость. Устойчивость лексико-грамматического состава, константность и обязательность ее лексико-грамматических элементов ФЕ в данной комбинации.
2. Идиоматичность. Семантическая идиоматичность ФЕ некоторых разрядов и, как следствие, невозможность буквального перевода на другие языки.
3. Раздельнооформленность элементов ФЕ, каждый из которых отождествляется со словом.
4. Воспроизводимость. Воспроизводимость в речи в готовом виде на правах языковой единицы.
5. Цельность номинации, направленность значения всей ФЕ (но не ее отдельного элемента) на означаемое.

Таким образом, под фразеологическими единицами понимают обороты речи, состоящие из двух или более слов, обладающие воспроизводимостью, устойчивостью состава и структуры, а также целостным значением.

1.4.1 Понятие ФЕ, устойчивость и идиоматичность

Фразеологическая единица – это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением.

Фразеологические единицы состоят из лексем, частично или полностью утративших свою предметную соотнесенность. Они не могут выделяться как члены предложения, т. к. членом предложения является сама фразеологическая единица.

Одним из основных свойств фразеологических единиц является устойчивость. Определение устойчивости фразеологической единицы исследована наиболее подробным образом в монографии В.Л. Архангельского. Приняв за основу учение о постоянных и переменных в словосочетаниях и внутрисконструктурных связях компонентов, он определил устойчивость как совокупность ограничений в выборе переменных, которые не свойственны возможным свободным эквивалентам данной устойчивой единицы. И.А. Мельчук определил устойчивость как вероятность, с которой данный элемент предсказывает совместное появление остальных элементов словосочетания в речи [Мельчук 1999:73]. Основываясь на этом подходе, логично предположить, что устойчивость словосочетания будет стопроцентной, при условии, что предсказывающий элемент не встречается вне данного словосочетания. В таком случае самыми устойчивыми фразеологическими единицами следует считать те, которые обладают уникальными конститuentами, которых в английском языке не так уж и много: это географические названия, имена собственные, псевдолексемы и архаизмы. Среди других определений устойчивости не стоит обходить вниманием и наиболее общую трактовку устойчивости, данную Э.Г. Нонезян: «Устойчивость - стабильное языковое воспроизведение» [Нонезян 1988:10]. Ряд других учёных (О. Есперсен, А.И. Смирницкий, О.С. Ахманова), рассматривая фразеологическую устойчивость как стабильное языковое воспроизведение, указывают на такие её проявления, как целостность номинации, преобладающая над раздельнооформленностью, и воспроизводимость фразеологизма в готовом виде. А.В. Кунин устойчивости следующее определение: «объём инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обуславливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях». Объём инвариантности, он же минимальный фразеологический инвариант, по мнению учёного, состоял из показателей устойчивости. В «Курсе

фразеологии современного английского языка» А.В. Кунин приводит четыре общих показателя устойчивости, образующих минимальную фразеологическую устойчивость:

- 1) Устойчивость употребления. Это показатель того, что фразеологизм является единицей языка, общественным достоянием в данном языковом коллективе, а не индивидуальным оборотом, употребленным тем или иным автором. Использование фразеологизма не носит характера цитирования и всегда связано с фразеологической абстракцией
- 2) Семантическая осложненность. Семантическая осложненность проявляется неодинаково во фразеологизмах различных классов. К различным видам семантической осложненности относятся: полное или частичное переосмысление значения, необразные преобразования значения, наличие архаических элементов в составе фразеологизмов и др.
- 3) Раздельнооформленность. Это свойство отделяет группы слов от сложных слов.
- 4) Невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов. Это свойство предопределяет лексическую устойчивость фразеологизмов. В одних фразеологизмах оно выражается в невозможности подмены их компонентов, а в других - в строгой регламентированности подобной подмены.

А.В. Кунин не включает морфологическую устойчивость в число показателей минимальной фразеологической устойчивости, что он объясняет различной степенью морфологической устойчивости у разных фразеологических единиц, затрудняющей установление минимума обязательных признаков фразеологичности этого типа устойчивости. Но он считает, что их следует учитывать, как при описании фразеологических единиц как один из показателей их раздельнооформленности, так и при их непосредственном употреблении. Это же А.В. Кунин считает применимым к синтаксической устойчивости.

Другим основным свойством фразеологических единиц является идиоматичность. Ряд отечественных лингвистов, таких как С.И. Ожегов, В.В. Виноградов, В.Н. Телия и другие, определяют идиоматичность как невыводимость общего значения устойчивого сочетания слов из суммы значений лексических компонентов (семантическая и лексическая целостность); как глобальность номинации, которая указывает на эквивалентность идиоматичного сочетания слов единому слову; как буквальную непереводаемость на другие языки. Идиоматичность, в трактовке В.П. Жукова – это «смысловая неразложимость фразеологизма вообще». А.В. Кунин определяет идиоматичность как «целостность значения». Как отмечает А.Н. Баранов, «все определения идиоматичности сводятся к трем основным идеям – усложнению способа указания на денотат (существование в языке выражения наряду с более простым и стандартным наименованием), непрозрачности (отсутствия правил, которые позволяют выявить значение; отсутствие одного или нескольких компонентов выражения в словаре) и переинтерпретации (наличии переносного значения, полной или частичной деактуализацией компонентов фразеологизма)». [Баранов 2001]

1.4.2 Структура фразеологического значения и коннотации

В составе фразеологического значения выделяются три аспекта: сигнификативный, денотативный и коннотативный. Некоторые лингвисты считают, что выделение этих аспектов возможно только теоретически, так как в реальной речевой деятельности все они слиты воедино. Это мнение справедливо, но следует также иметь в виду, что яркие элементы коннотативного аспекта, например экзотизмы, жаргонизмы и т.п., отнюдь не нивелируются в значении ФЕ, а придают ему различную

стилистическую окраску и что для ФЕ с полностью или частично переосмысленным значением характерен высокий удельный вес коннотативного аспекта. Особенно ярко выделение того или иного аспекта значения осуществляется при окказиональном использовании фразеологизмов.

Сигнификативный аспект фразеологического значения - это содержание понятия, реализованное в этом значении. Под содержанием понятия понимается «отображенная в нашем сознании совокупность свойств, признаков и отношений предметов, ядром которой являются отличительные существенные свойства, признаки и отношения» [Кондаков 1975:537].

Денотативный аспект фразеологического значения - это объем понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата, т.е. целого класса однородных предметов (общее), уникальных объектов (единичное) или абстрактных значений. В этом проявляется не тождество, а неразрывное единство языка и мышления. Таким образом, денотат, в отличие от денотативного аспекта значения, является экстралингвистической категорией, объектом познавательной деятельности людей (человеком, предметом, процессом, действием, состоянием, ситуацией и т.д.). Признаки денотата, выделенные в результате абстрагирующей деятельности мышления и зафиксированные в единицах языка, находят отражение в словарных дефинициях и могут быть как существенными, так и несущественными, но всегда достаточными для идентификации объектов. Признаки, выделенные в результате соотнесенности внутренней формы с понятиями или суждениями, не всегда находят отражение в словарных дефинициях, а часто фиксируются в этимологических комментариях.

Высокий удельный вес коннотации в значении фразеологических единиц отмечается многими исследователями. Однако понимание коннотации в языкознании отнюдь не однозначно. Лингвисты часто

определяют коннотацию как дополнительное содержание слова, как стилистические оттенки, которые накладываются на его основное содержание.

Коннотация не накладывается на основное содержание слова или фразеологизма, а находится в сложном единстве с ним, так как существует не только рациональное, но и тесно с ним связанное чувственное познание действительности.

«Коннотация - семантическая сущность, узуально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» [Телия 1986:5]. Таким образом, коннотативной является информация, заложенная в языковых и речевых единицах, помимо их предметно-логического содержания.

В коннотацию обычно включают эмотивный, экспрессивный и оценочный компоненты. И.В. Арнольд включает в состав коннотации еще стилистический компонент [Арнольд 1973:105]. Все четыре компонента коннотации могут выступать вместе в разных комбинациях или отсутствовать. Пятым компонентом является образность. Отсутствие коннотации характерно для некоторых типов фразеоматических оборотов.

1. Эмоции являются одной из форм отражения действительности и познания ее. Эмоции выражаются языковыми средствами, только будучи отраженными сознанием.

Междометия, являющиеся высоко эмотивными фразеологическими единицами, обычно не поддаются словарной дефиниции, а вместо нее дается их мыслительное содержание.

Эмотивность - это эмоциональность в языковом преломлении, т.е. чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека. Эмотивность

всегда экспрессивна и оценочна, но не наоборот.

Поскольку эмоции делятся на два класса - положительные и отрицательные, то их обозначения в языке могут быть сведены к положительно-эмотивным и отрицательно-эмотивным. В англоязычной лексикографии и фразеологии недостаточно разработаны пометы эмотивной отрицательной оценки и полностью отсутствуют пометы положительной оценки. Отрицательная оценка обозначается пометой derog (= derogatory). Некоторые фразеологические единицы с отрицательным эмотивным зарядом помечаются также impol (= impolite), taboo и vulg (= vulgar).

Многие междометные фразеологизмы могут употребляться как с положительной, так и с отрицательной оценкой.

2. Экспрессивность - это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма.

«Следует разграничивать интенсивность как ономазиологическую категорию, называющую степень признака, и экспрессивность как функциональную категорию воздействия, обеспечивающую интенсивность восприятия информации» [Шейгал 2000:40].

Образность и эмотивность также являются ономазиологическими категориями.

Образность, интенсивность и эмотивность могут порождать экспрессивность как по отдельности, так и в различных комбинациях. Эмотивности без экспрессивности не бывает, а разграничение их практически невозможно. Однако важно и другое: экспрессивность не обязательно сочетается с эмотивностью. Образность и интенсивность, как мы отмечали, также порождают экспрессивность и тесно с ней взаимодействуют. Это подтверждается очень многими фразеологическими единицами в современном английском языке.

3. Оценочность – компонент коннотации, закрепляющий в значении

слова информацию об одобрительном или неодобрительном (положительном или отрицательном) отношении к обозначаемому предмету или явлению.

4. Функционально-стилистический компонент коннотации - это стилистическая принадлежность фразеологизма, а коммуниктивно-стилистический компонент - потенциальная возможность использования фразеологических единиц в той или иной сфере общения.

Английская фразеология - это сложнейший конгломерат устойчивых сочетаний слов, стилистический диапазон которых варьируется от нейтральных общелитературных оборотов до жаргонных вульгаризмов.

Стилистические пометы бывают двух типов: 1) функционально-стилистические пометы, определяющие стилистическую функцию фразеологизмов, например, derog. (derogatory), euph. (euphemism), fml. (formal), humor, (humorous), impol. (impolite), ironic, joc. (jocular), pomp. (pompous), rhet. (rhetoric), taboo и др.;

2) коммуниктивно-стилистические пометы, определяющие коммуниктивные сферы, т.е. сферы функционирования фразеологических единиц, например, coll. или colloq. (colloquial), lit. (literary), poet. (poetic) и др.

Соотношение компонентов коннотации в различных фразеологизмах может не совпадать. Сколь бы значительным ни был коннотативный элемент в значении фразеологизмов, он не отменяет их номинативную функцию, что убедительно доказывается тем, что коннотация не может существовать без связи с предметным содержанием.

Коннотативный аспект значения в отличие от сигнификативного часто обозначает не реальные свойства денотата, а свойства, приписываемые ему человеком.

Благодаря коннотации фразеологизмы являются выразительными средствами фразеологической системы языка.

Составной частью фразеозначения образных фразеологических

единиц является внутренняя форма.

Внутренняя форма фразеологической единицы значительно более стойкая, чем внутренняя форма слова, что объясняется преобразованным характером фразеологического значения, преобладанием мотивированных фразеологизмов, их раздельнооформленностью, а также спецификой их взаимоотношения с прототипами.

Все фразеологические единицы восходят к потенциальным фразеологизмам, которые обозначают познанные человеком объекты вне языковой действительности, в том числе и фантастические. Но это не означает, что все фразеологические единицы проходят один и тот же путь развития, так как в их основе лежат разные прототипы. Прототипы фразеологических единиц бывают четырех видов - речевые, языковые, внеязыковые и смешанные, а внутренние формы - простыми и сложными. Эта классификация основана на едином принципе, так как учитывается материал, на основе которого возник фразеологизм.

Речевым и языковым прототипам соответствует простая или сложная внутренняя форма, а внеязыковым и смешанным - сложная.

Речевые прототипы. К фразеологическим единицам, восходящим к речевым прототипам – переменным словосочетаниям, относятся обороты с прозрачной внутренней формой.

Внутренняя форма свойственна не только фразеологическим единицам со структурой словосочетания, но и фразеологическим единицам со структурой предложения, восходящим к переменным предложениям. К речевым прототипам относятся также фразеологические единицы, восходящие к потенциальным фразеологизмам, основанным на обыгрывании омонимов.

Многие фразеологические единицы с живой внутренней формой не имеют переменных прототипов и возникли в результате полета фантазии их создателей. В ряде случаев они известны, а чаще остаются неизвестными. Подобные обороты обычно создают комический или

иронический эффект.

Языковые прототипы. Прототипом второго фразеосемантического варианта часто является первый, компоненты которого имеют буквальное, но осложненное значение.

Подобная семантическая структура свойственна целому классу фразеологизмов, а именно идиофразеоматизмам. В идиофразеоматизмах внутренняя форма многокомпонентная.

К языковым прототипам относятся и фразеологические единицы, от которых в рамках третичной номинации образованы другие фразеологические единицы. Таким образом, фразеологические единицы не восходят непосредственно к переменным словосочетаниям, а опосредованы соответствующими пословицами.

Внеязыковые прототипы (осложненная внутренняя форма). К внеязыковым прототипам относятся различные экстралингвистические факторы, с которыми фразеологические единицы связаны деривационными отношениями.

К таким факторам, предшествующим появлению фразеологических единиц, относятся легенды, традиции английского народа, исторические факты и др.

Смешанные прототипы (осложненная внутренняя форма). К смешанным прототипам относятся фразеологические единицы, которые восходят к тому или иному тексту, от которых образованы другие фразеологические единицы путем фразеологической деривации.

Во всех этих оборотах – живая образность, так как она осознается в современном английском языке без специальных этимологических изысканий.

Внутренняя форма – это условное название. По существу, это не форма, а один из компонентов значения.

1.4.3 Отражение национально-культурной специфики в ФЕ

Фразеологические единицы представляют собой ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в них «просвечивают» особенности жизни и быта, отражающиеся в образном мышлении данного языкового коллектива, нравы, обычаи, традиции, верования, суеверия, ритуалы, обряды, мифы, легенды – всё, чем жил человек в далёком прошлом, и что сейчас активно участвует в формировании культурных кодов, способствует усвоению культурной информации посредством языка и определяет культурный менталитет народа.

Фразеологизмы отражают богатый опыт народа, в них запечатлены представления о мире, в котором живёт данный народ. Именно во фразеологизмах представлены история, экономика, образ жизни людей какой-либо общности. Структура фразеологических единиц и значения, которые закрепляются за ними как языковыми знаками имеют глубоко национальную специфику, которая всегда определяется условиями жизни народа, географической средой, флорой и фауной, историей, общественным устройством, культурой, обычаями.

Интересное наблюдение сделал Логан П.Смит относительно немецкого языка. Он пишет: «Немецкий язык, по-видимому, более других европейских языков богат поэтическими и образными выражениями фольклорного происхождения». [Логан П.Смит 1957:34] Об этом свидетельствует большое количество сборников и словарей фразеологических единиц, пословиц и крылатых слов, основной направленностью некоторых из них является объяснение происхождения и значения фразеологических единиц.

В немецком, английском и русском языках наибольшее количество фразеологических единиц дала эпоха Средневекового рыцарства, турниры,

жизнь горожан в Средние века, жизнь и труд крестьян, военное дело. Многочисленны также фразеологические единицы, восходящие к правопорядку. К наиболее многочисленным группам фразеологических единиц с национально-культурной спецификой можно отнести также группы фразеологических единиц, которые содержат в своём составе названия денежных единиц, а также фразеологизмы литературного происхождения.

Национально-культурные элементы семантики фразеологических единиц могут проявляться на трёх разных уровнях плана содержания фразеологизмов:

- В совокупном фразеологическом значении словесного комплекса (или фразеологизмы могут отражать национальную культуру нерасчленённо, комплексно, то есть своими идиоматическими значениями). Некоторые фразеологизмы отражают такие явления прошлого и настоящего одной страны, которые не имеют прямых аналогов в других национальных культурах.
- В значении отдельных лексических компонентов фразеологизма (словах-реалиях) (или фразеологизмы могут отражать национальную культуру расчленённо, единицами своего состава, то есть они могут иметь в своём составе безэквивалентные слова).
- В прямом значении совокупного словесного комплекса, в котором отражается национально-специфическая ситуация, лежащая в основе образно-словесного значения фразеологизма (или, прежде всего, в прототипах фразеологизма, то есть некогда свободных словосочетаниях, рассказывающих о старых обычаях, об образе жизни народа; о национальных играх, о детских играх и т.д. и подвергшихся затем переосмыслению). Однако, эта стройная система уровней плана содержания не может охватить всего богатства и многообразия фразеологизмов с национально-культурным элементом семантики.

1.4.4 Коммуникативная значимость фразеологических единиц с национально-культурной семантикой

Страноведческие фоновые знания очень значимы для «расшифровки» фразеологизмов с национально - культурной спецификой, для их осмысления и правильного толкования. Ведь многие стороны жизни народа, традиции, обычаи, исторические события и т.д., которые известны членам данного языкового сообщества и неизвестные иностранцу, обусловили возникновение той или иной фразеологической единицы с национально-культурным элементом семантики.

Таким образом, можно сделать вывод, что существует только один путь освоения страноведческих фоновых знаний носителей языка – по возможности более широкое ознакомление с культурой данного народа, с реалиями его жизни и быта.

Полагается, что в первую очередь, коммуникативной значимостью обладают страноведчески ориентированные фразеологизмы, так как фразеологические единицы со страноведческой направленностью отличаются существенными особенностями, незнание которых затрудняет общение на иностранном языке (то есть снижают коммуникативную компетенцию обучающихся), а также решение других коммуникативных задач, и в первую очередь, понимание обращённой речи. Тем более, что некоторые из этих фразеологизмов выступают в качестве единственных обозначений явлений факторов в стране изучаемого языка. Незнание того или иного страноведческого элемента, который лёг в основу фразеологизма, может привести к неправильному пониманию фразеологизма в целом, а тем самым и всего содержания высказывания или к недостаточно полному пониманию высказывания.

Коммуникативная значимость страноведчески ориентированных фразеологизмов становится особенно очевидной при работе с газетой, художественной литературой, при переводе и устном общении.

Часто незнание страноведческого материала затрудняет восприятие литературных и публицистических текстов. Отсутствие фоновых знаний является причиной непонимания намёков, иносказаний, и прочих литературно-стилистических приёмов, связанных с подтекстом. Непонимание этих приёмов приводит, к тому, что разрушается художественно-эстетическая ценность произведения.

Обладая только языковой компетенцией, изучающий иностранный язык в художественном тексте понимает лишь буквальный (грамматический) смысл фраз, в то время когда языком искусства является человеческий язык образов, а образы складываются в читательском восприятии только тогда, когда при чтении текста выходит за пределы буквализма.

Выводы по 1 главе

Антропоцентрическая парадигма – это переключение интересов исследователя с объектов познания на субъекта, т.е. анализируется человек в языке и язык в человеке. Человек и язык не могут существовать друг без друга, они неразрывны.

Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке. Язык тесно связан с культурой. Язык прорастает в культуру, развивается в ней и выражает её. В нашей работе наиболее значимыми понятиями являются: языковая картина мира, фразеологическая картина мира, культурная коннотация, стереотип, оценочность и экспрессивность.

Языковая картина мира – сумма всех знаний о мире, находящих свое отражение в языке, и как метод получения новой информации и ее интерпретации.

Фразеологическая картина мира – форма отражения в сознании носителей языка объективной реальности, системных отношений самого мира реалий.

Культурная коннотация — специфическое созначение, обеспечивающее единство языка и культуры, «культурная память» слова. Ярким примером культурной коннотации может послужить оппозиция «свой – чужой».

Стереотип – устойчивый фрагмент картины мира, существующий в массовом сознании.

Фразеология – это наука о фразеологических единицах, т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний. Фразеология несет в себе историю языка, своеобразие его культуры и быта. Все это находит свое отражение во фразеологических

единицах.

Фразеологические единицы (фразеологизмы) – обороты речи, состоящие из двух или более слов, обладающие воспроизводимостью, устойчивостью состава и структуры, а также целостным значением.

Глава вторая «Национально-культурная специфика английский фразеологических единиц с топонимами»

2.1. Фразообразовательная активность топонимов

Существует множество определений к термину «топоним».

Рассмотрим несколько из них:

1) В толковом словаре С.И. Ожегова, топоним - это собственное название отдельного географического места (населённого пункта, угодья и др.)

[Ожегов 2011].

2) В.А. Никонов акцентирует внимание на географическом и историческом особенностях образования термина. Таким образом, он определяет термин через: географический аспект, в котором топоним рассматривается как способ пространственной ориентации и привязки к местности

географического объекта обозначаемого данным топонимом [Никонов 2011:26]; в историческом аспекте: топоним – история, выраженная по средствам языка [Никонов 2011:11].

3) И.А. Воробьева больше склоняется к географическому аспекту термина и дает ему следующее определение: «топонимы – это собственные имена рек, озер, болот, населенных пунктов, отдельных частей рельефа, или иначе географические названия» [Воробьева 1973:13].

В целях данного исследования используется определение И.А.

Воробьевой.

Также существует определенная классификация топонимов. Их можно разделить на следующие виды:

1) Астионимы (названия городов). (Scarborough warning – запоздалое предупреждение, неожиданность; Oxford mixture – шерстяная ткань, темно-серая материя).

The Bremen ell - мера длины. (Бремен - город в Германии, ell = 45 дюймам).

Например: «But one there was who, when his scarlet cloak was off, stood up in a doublet of glorious Persian web of gold and silk, such as men make not now,

worth a hundred florins the Bremen ell» [Morris 1959:97].

2) Урбанонимы (названия улиц) (Broadway boy - нагло ведущий себя мелкий карточный игрок; Tyburn blossom – воришка).

Bond Street - одна из наиболее оживленных улиц в западной части Лондона, известная своими модными магазинами.

Например: Hardening her heart, therefore, she turned in the direction of Bond Street, lording that narrow drifting river, came to Frivollet's, and went in [J. Galsworthy, «The End of the Chapter», p. 303].

3) Гидронимы (названия рек) (Mississippi marbles – игра в кости; father Thames – матушка Темза).

4) Комонимы или хорионимы (названия сельских поселений) (a Gretna Green marriage - брак между убежавшим и возлюбленными без соблюдения формальностей).

5) Пелагонимы (названия морей) (the mistress of the Adriatic - Венеция; The Pink Arabian Sea – Аравийское море). The Pink Arabian Sea - Аравийское море. Киплинг называет его Розовым, так как в море в больших количествах размножаются микроскопические обитатели поверхностных слоев воды (простейшие, рачки и т.д.), окрашивая воду в различной интенсивности красный цвет.

Например: «This uninhabited island is off cape Gardafui, by the Beaches of Socotra and the Pink Arabian Sea» [R. Kipling, «Just So Stories», p. 54].

Также различают следующие два вида фразеологических единиц с топонимическим компонентом:

1) Индивидуальные (the British lion - "британским лев", Великобритания, Англия; Kentish fire - гул неодобрения). Метафорический перенос, лежащий в основе значения фразеологических единиц, включающих в себя индивидуальные топонимы, может основываться на реально существующих ситуациях [Кучешева 2008:83].

2) Групповые (Castles in Spain (или in the air) – воздушные замки; From China to Peru – с одного конца Земли до другого, повсюду).

Метафорический перенос, лежащий в основе значения фразеологических единиц, включающих в себя групповые топонимы, может основываться на нереальных, фантастических ситуациях.

Например: «Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the Lord in Mizpeh» [Ярцева 2002:305].

Методом сплошной выборки из словарей (Oxford Dictionary, Longman Dictionary, Idioms and Colourful Words) было выбрано 59 фразеологических единиц, содержащих топонимический компонент. Среди них было выявлено 11 фразеологических единиц с компонентом город (астиноимы), что составляет 18% в картотеке. Например, *to fiddle while Rome burns* (ничего не предпринимать во время катастрофы или серьезной опасности), *Milwaukee goiter* - бездонная бочка (о производстве и способности пить пиво), *Chicago pineapple* – короткая мужская стрижка «ёжик». Также было выявлено 13 фразеологических единиц, включающих индивидуальные топонимы и это составляет 22% в картотеке. Например: *Indian summer* - золотая осень; ≈ бабье лето, *Arkansas toothpick* - "арканзасская зубочистка", длинный охотничий нож, *Egyptian slave* – тяжёлый, изнурительный труд. Фразеологические единицы, содержащие в себе групповые топонимы, также были выявлены. Их число составило 6 и они составляют 10% в картотеке. Например: *From China to Peru* – с одного конца Земли до другого, повсюду, *Castles in Spain* (или *in the air*) – воздушные замки, *to be all Lombard street to a China orange* – давать голову на отсечение/ спорить. Фразеологические единицы с гидронимами также присутствуют, их было выявлено 5 и они составляют 8% в картотеке. Например: *Father Thames* – матушка Темза, *to be from Missouri* – не верить на слово. Также были выявлены фразеологические единицы с названиями сельских поселений (комонимы) и фразеологические единицы с названиями морей (пелагонимы) (*the mistress of the Adriatic* - Венеция), а также следующие фразеологические единицы *to go west* – умирать, *the garden of Eden* –

земной рай, the apple of Sodom – грех однополый любви, to be at ease in Zion – отдыхать/наслаждаться и др.

Таким образом наиболее активными оказались индивидуальные топонимы, а менее активными оказались комонимы и пелагонимы в составе фразеологических единиц.

В нашем практическом материале обнаруживается всего 65 фразеологических единиц с топонимическим компонентом, где 22% с индивидуальным компонентом, 18% с компонентом город и именно эти фразеологические единицы являются наиболее активными.

2.2. Значение фразеологических единиц с топонимическим компонентом

Фразеологическая единица – продукт вторичной косвенной номинации, в основе которой лежит метафорическое осмысление. Рассматривая процесс метафоризации можно обнаружить степень переосмысления значения фразеологических единиц.

В данном параграфе мы установим значение фразеологических единиц путем анализа словарных дефиниций.

- 1) to build castles in Spain (to create dreams, hopes, or plans that are impossible, unrealistic, or have very little chance of succeeding / планировать невозможное, строить пустые мечты);
- 2) to carry Coals to Newcastle (to do what was done before, it is pointless and silly because they have already plenty of it / ехать в Тулу со своим самоваром);
- 3) to send someone to Coventry (to refuse to talk to someone or co-operate with them / прекратить общение с кем-либо);
- 4) to fight like Kilkenny cats (to fight valiantly to the bitter end or to disagree very violently and destructively / бороться (биться) не на жизнь, а на смерть);

- 5) to whistle Dixie (to engage in unrealistically rosy fantasizing or to be dishonest in what you are saying and you should not be ignored / безответственно болтать, высказывать легкомысленные предположения, балаболить);
- 6) the man of the Clapham omnibus (an ordinary, average person / средний человек);
- 7) to fiddle while Rome burns (to do nothing or to spend time on unimportant things someone has very serious issues or problems to deal with / развлекаться во время народного бедствия, заниматься пустяками перед лицом серьезной опасности);
- 8) Rome was not built in a day (to take a long time to do a job task properly / не сразу Москва строилась);
- 9) when in Rome do as the Romans do (to follow the customs of the people someone`s visiting or living with / в чужой монастырь со своим уставом не ходят);
- 10) to cross the Rubicon (to make an important decision which cannot be changed and which will have very important consequences / сделать решительный и необратимый шаг);
- 11) to be in Queer Street (to have difficulties, especially financial ones / находиться в затруднительном положении, в беде);
- 12) not for all the tea in China (to emphasize that someone definitely doesn`t want to do it / ни за что на свете, ни за какие коврижки);
- 13) to go west (to die or to pass away / умереть, погибнуть);
- 14) all Lombard Street to s China Orange (to argue / спорить, давать голову на отсечение);
- 15) to be from Missouri (to require clear proof before believing something / не верить на слово);
- 16) the garden of Eden (the paradise or heaven / рай земной, райский сад);
- 17) balm in Gilead (relief, consolation, pacification / утешение, успокоение, умиротворение);

- 18) the apple of Sodom (appearances are deceitful; a beautiful but rotten fruit / мило, да гнило);
- 19) to be at ease in Zion (to have a rest, to enjoy something / отдыхать, наслаждаться);
- 20) corn in Egypt (plenty of something, abundance / изобилие чего - либо);
- 21) Egyptian darkness (darkness is let loose, thick darkness / густая, беспросветная тьма);
- 22) Egyptian slave (hardscrabble existence or life / тяжелый, изнурительный труд);
- 23) Egyptian plague(-s) (fatal, ruinous, harmful disaster / жестокое, губительное действие);
- 24) the British lion (Great Britain, England / Великобритания);
- 25) Kentish fire (vehement and prolonged derisive cheering / гул неодобрения);
- 26) Indian summer (a period of calm, warm weather that sometimes happens in the early autumn / бабье лето);
- 27) Arkansas toothpick (a long, sharp knife or similar sharp knifelike implement / длинный охотничий нож);
- 28) From China to Peru (all over the world, from one side of the world / с одного конца Земли до другого, повсюду);
- 29) From Dan to Beersheba (all over the world, from one side of the world or the country to the other / везде, повсюду);
- 30) Oxford mixture (woolen cloth / шерстяная ткань, темно-серая материя);
- 31) Bronx cheer (mockery / насмешка);
- 32) the Bremen ell (measure of length / мера длины, равная 45 дюймам);
- 33) Tyburn blossom (a pilferer / воришка);
- 34) the mistress of the Adriatic (Venice / Венеция);
- 35) the Sick Man of Europe (an European country in a very serious position / европейская страна в тяжелом экономическом положении);
- 36) not have (got) a Chinaman's chance (not to have any chance / не иметь

никаких шансов);

37) the Iron Maiden of Nuremberg (a device used from the XVI century to torture criminals / «железная дева», орудие пытки, применявшееся в Нюрнберге в средние века);

38) California girl (a teen girl involved or interested in sports / спортивная девушка-подросток);

39) the City of Brotherly Love (Philadelphia / Филадельфия);

40) one's old Dutch (a wife / жена, «старуха»);

41) to talk to smb. like a Dutch uncle (to teach somebody how to live / учить кого-либо уму-разуму).

См. приложение 1.

Данные дефиниции фразеологических единиц были взяты из словарей Longman dictionary, English Idioms & idiomatic expressions, Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, Oxford Dictionary, Idioms and Colourful Words.

Часть данных фразеологических единиц напрямую связана с Библией, например to be at ease in Zion, the garden of Eden, the apple of Sodom, balm in Gilead. В нашей картотеке было выявлено 5 фразеологических единиц с топонимическим компонентом, связанных с Библией, что составляет 3%. Многие фразеологические единицы с топонимическим компонентом из нашей картотеки описывают действия человека, например to go west. all Lombard Street to s China Orange, to be from Missouri, to cross the Rubicon, to fiddle while Rome burns, to carry Coals to Newcastle, to send someone to Coventry, to fight like Kilkenny cats, to be in Queer Street и другие. Количество данных фразеологических единиц, описывающих действия человека, составляет 9% нашей картотеки.

Фразеологические единицы с топонимическим компонентом, описывающие внешность человека, также были выявлены. Например, the man of the Clapham omnibus, American as apple pie, California girl. Их количество составляет 3%.

Фразеологическая единица с топонимическим компонентом, связанная с историческими событиями, была найдена в нашей картотеке – the Iron Maiden of Nuremberg. Данная фразеологическая единица описывает средневековое орудие пыток. Она занимает 0,6% нашей картотеки.

Были выявлены фразеологические единицы с топонимическим компонентом, которые описывают города или страны. Например, the mistress of the Adriatic – Венеция, the City of Brotherly Love – Филадельфия, the British lion - Великобритания. Всего было выявлено 3 фразеологических единиц с топонимическим компонентом, которые описывают города или страны и это составляет 2,5% нашей картотеки.

Были выявлены фразеологические единицы с топонимическим компонентом, описывающие погоду (Indian summer), материю или ткань (Oxford mixture), расстояние (From China to Peru, From Dan to Beersheba), образ жизни человека (Egyptian slave) и другие.

Для мировоззрения и культуры человека фразеологические единицы очень важны. Одни из них описывают исторические события, другие – действия человека, третьи – страны или города. Каждая фразеологическая единица несет особое значение. Использование фразеологических единиц в нашей повседневной жизни делает нашу речь изысканной и богатой. В данном параграфе мы рассмотрели и установили значение фразеологических единиц с топонимическим компонентом путем анализа словарных дефиниций. И мы видим, что больше всего большее количество таких фразеологических единиц описывает действия человека, а меньшее – погоду, образ жизни человека, расстояние.

2.3. Оценочность фразеологических единиц с топонимическим компонентом

Оценочность в лингвистике – это заложенная в слове положительная или отрицательная характеристика человека, предмета, явления.

Изучение лингвистического аспекта оценки связано с исследованием отражения в языке оценочного значения. Согласно точке зрения Ю.Д. Апресяна, в значение слова входит в общем случае наивное понятие об обозначаемой вещи, ситуации, свойстве, процессе и т.д. и оценка этой вещи, ситуации со стороны участников коммуникации. Внимание исследователя акцентируется на том, что оценочный момент присущ не всем словам. В связи с этим, выделяются три основных типа оценочных компонентов:

- 1) интеллектуально – логический тип, который основан на рационально – оценочных, логических суждениях об объективно присущих референту свойствах, например: вор, предатель, лгун, хулиган;
- 2) эмоциональный тип, основанный на эмоциях, чувствах, переживаниях, связанных с приписываемыми творческим воображением субъекта свойствами, объективно не присущими данному референту, например: негодяй, прохвост;
- 3) эмоционально-интеллектуальный тип, основанный на рационально-оценочных суждениях и переживаниях, эмоциях в органическом единстве, например: скряга, пустозвон, болтун.

Таким образом, в языковой системе в целом, оценочность представлена в трех основных ракурсах, а именно как триада взаимосвязанных оценочных репрезентаций: функциональная, коннотативная и прагматическая.

Оценочность легче всего определить по наличию слов good или bad или их синонимов в дефиниция фразеологических единиц. Если их нет, то по тому, как на взгляд исследователя оценивается данное явление в обществе. В любом случае, основой для анализа является словарная дефиниция фразеологической единицы.

В нашей картотеке не было выявлено фразеологических единиц с

топонимическим компонентом с интеллектуальной оценочностью, что составляет 0% от всей картотеки.

Фразеологические единицы с топонимическим компонентом с эмотивной или эмоциональной оценочностью преобладают в нашей картотеке. Например, Tyburn blossom (a pilferer), Kentish fire (vehement and prolonged derisive cheering), Egyptian plague(-s) (fatal, ruinous, harmful disaster), Egyptian slave (hardscrabble existence or life), to be at ease in Zion (to have a rest, to enjoy something), the apple of Sodom (appearances are deceitful; a beautiful but rotten fruit), to go west (to die or to pass away) и др. Данные фразеологические единицы с топонимическим компонентом составляют 71% нашей картотеки.

В нашей картотеке также были выявлены фразеологические единицы с топонимическим компонентом с нейтральной оценочностью. Например, the man of the Clapham omnibus (an ordinary, average person), to carry Coals to Newcastle (to do what was done before, it is pointless and silly because they have already plenty of it), Rome was not built in a day (to take a long time to do a job task properly), the British lion (Great Britain, England), From China to Peru (all over the world, from one side of the world), Arkansas toothpick (a long, sharp knife or similar sharp knifelike implement), California girl (a teen girl involved or interested in sports) и др. Число фразеологических единиц с топонимическим компонентом с нейтральной оценочностью в нашей картотеке составляет 17%.

Исходя из данного исследования мы видим, что в нашей картотеке имеются фразеологические единицы с топонимическим компонентом с положительной оценочностью, например, to be at ease in Zion (to have a rest, to enjoy something), the garden of Eden (the paradise or heaven), balm in Gilead (relief, consolation, pacification), to cross the Rubicon (to make an important decision which cannot be changed and which will have very important consequences) и др, число которых составляет 29% нашей картотеки и фразеологические единицы с топонимическим компонентом с негативной

оценочностью, например, to be from Missouri (to require clear proof before believing something), not for all the tea in China (to emphasize that someone definitely doesn't want to do it), to be in Queer Street (to have difficulties, especially financial ones), not have (got) a Chinaman's chance (not to have any chance) и др, число которых составляет 54% нашей картотеки.

См. Приложение №2.

В данном параграфе мы рассмотрели оценочность фразеологических единиц с топонимическим компонентом и пришли к выводу, что в нашей картотеке преобладают фразеологические единицы, имеющие эмотивную или эмоциональную оценочность. А также в нашей картотеке преобладают фразеологические единицы с топонимическим компонентом, несущие негативную оценочность.

2.4. Вербализация концептов «Свой – Чужой» фразеологических единиц с топонимическим компонентом

«Свое и чужое» – один из центральных концептов культуры. Эти концепты носят универсальный характер, поскольку они присущи художественному творчеству, научному и бытовому мышлению. В основе любого сравнения и сопоставления лежат механизмы тождества и различения своего и чужого.

«Свой» – означает собственный, особенный, личный, отдельный, значимый «сам собой», имеющий «собь» – «существа». «Чужой» принадлежит иному народу. «Чужой» не имеет личности, собственного лица, отдельности. Сопоставление данных концептов включает: 1) осмысление «своего» на фоне «чужого»; 2) «отстранение» своего и придание «личного» чужому. При сравнении начинают действовать прямые и обратные связи.

По своей природе человек все свое родное воспринимает как нечто

положительное и позитивное, а чужое на подсознательном уровне вызывает негативные, отрицательные эмоции. Это противопоставление в разных видах пронизывает всю культуру и является одним из главных концептов всякого коллективного, массового, народного, национального мироощущения.

Сохранение собственной приватности и любовное отношение к собственному дому всегда оценивается положительно, например, *East or West home is best; an Englishman`s house is his castle.*

Соответственно, отношение к чему-либо чужому вызывает негативные эмоции и ощущения. Например, в XVII и XVIII веках произошла серия войн между Англией и Нидерландами за морскую и экономическую гегемонию. Данный аспект очень сильно отразился на английском языке. В него вошли следующие фразеологические единицы: *one`s old Dutch; to talk to smb. like a Dutch uncle; Dutch courage; a Dutch treat; to do the Dutch; Dutch widow; to be in Dutch* и др. Изучив данные фразеологические единицы, мы видим, что коннотация этих фразеологических единиц отнюдь не позитивна.

Рассмотрим другой пример «чужого» компонента. Опираясь на исторические факты о военных конфликтах между Англией и Францией, оставившие характерный отпечаток в лингвистике английского языка, мы можем проследить взаимоотношения между англичанами и французами. Например, *French leave, to pardon/excuse someone`s French* и др.

Коннотация этих фразеологических единиц также является негативной. Каждый человек относится с уважением к своей родине. Так и англичане ценят и любят культуру и историю своей страны и своей столицы.

Например, *the lungs of London* употребляется в значении «скверы и парки Лондона», так как скверы и парки города занимают немалую территорию и Лондон известен как самый зелёный город в мире. Другой пример, *to turn (put) the best side to London* используется в значении «проявить себя с наилучшей стороны». В данной фразеологической единице топоним

London употребляется в значении большого города, в противовес провинциальным городам. Люди, проживающие в столице или на юге Англии традиционно считают себя выше тех, кто живет в других местах Британии. Приведем ещё один пример, London ivy в значении «густой туман» (букв. «Лондонский плющ»). Номинация в данной фразеологической единице происходит по названию мадеры, ввозившейся в Лондон. Плющом обвиты многие дома Лондона, а сам город постоянно окутан плотным туманом.

Исходя из вышесказанного можно отметить, что концепты «свой – чужой» очень значимы для понимания и изучения языка. Что-то своё родное во фразеологических единицах, в нашем случае Лондон, всегда несет в себе позитивную коннотацию, а что – то чужое – негативную, как в случаях с Францией и Нидерландами.

2.5. Экспрессивность фразеологических единиц с топонимическим компонентом

Экспрессивность – это выразительно-изобразительные качества речи, отличающие ее от обычной (стилистически нейтральной), придающие ей образность и эмоциональную окрашенность" [Ахманова 1966:324].

Экспрессивность и эмоциональность – самые значимые компоненты, так как они определяют стилистическую направленность языковой единицы.

В основе явления экспрессивности лежат несколько групп психологических закономерностей, касающихся, с одной стороны, выражения эмоций и чувств, а с другой – восприятия (сюда относятся, прежде всего, противопоставления фигуры и фона, как одного из главных условий восприятия). Лингвистическим механизмом экспрессивности является, главным образом, отклонение от стереотипов в использовании

языковых единиц различных уровней.

На возникновение экспрессивности как характеристики речи или текста влияют свойства коммуникативной ситуации: намерения говорящего/пишущего, презумпции читателя/слушателя (т.е. исходные знания и представления, с которыми он вступает в коммуникацию), а также лингвистический и экстралингвистический (социальный) контекст коммуникативного акта.

Фразеологическая экспрессивность - один из доминирующих компонентов коннотации, основное предназначение которого сводится к усилению выражаемого признака, к его выделению из ряда подобных и, как следствие, к прагматическому воздействию на реципиента. При этом надо учитывать, что частично значение экспрессивности может реализоваться в сигнификативно-денотативном компоненте через сему интенсивности [Сафина 2014:11].

Различают следующие виды экспрессивности:

- Образная экспрессивность основана на метафорическом переносе, однако перенос происходит не внутри лексемы, а внутри слова.

Образный критерий определяется по наличию специфического образа во фразеологической единице. К этой группе мы отнесли следующие фразеологические единицы:

- the Iron Maiden of Nuremberg (a device used from the XVI century to torture criminals);
- Indian summer (a period of calm, warm weather that sometimes happens in the early autumn);
- Kentish fire (vehement and prolonged derisive cheering);
- the British lion (Great Britain, England);
- Egyptian slave (hardscrabble existence or life);
- the apple of Sodom (appearances are deceitful; a beautiful but rotten fruit);

- to be from Missouri (to require clear proof before believing something);
- when in Rome do as the Romans do (to follow the customs of the people someone`s visiting or living with).

- Количественная или интенсифицирующая экспрессивность изучена не меньше, чем образная. Указателями увеличительной экспрессивности являются интенсификаторы. Примером одной из групп интенсификаторов могут служить усилительные наречия. Самые простые из них all, ever, even, really, very, much, little, many и др, очень частотны. Усилительные наречия постоянно обновляются, количество их растет. Также количественную экспрессивность легко узнать по наличию сравнительных степеней прилагательных и наречий.

Количественную экспрессивность легко определить по дефиниции фразеологической единицы. Рассмотрим примеры количественной или интенсифицирующей экспрессивности в нашей картотеке:

- to build castles in Spain (to create dreams, hopes, or plans that are impossible, unrealistic, or have very little chance of succeeding);
- to fight like Kilkenny cats (to fight valiantly to the bitter end or to disagree very violently and destructively);
- to cross the Rubicon (to make an important decision which cannot be changed and which will have very important consequences);
- the Sick Man of Europe (an European country in a very serious position).

Таким образом мы приходим к выводу, что в нашей картотеке лидирующую позицию занимаю фразеологические единицы с топонимическим компонентом, имеющие образную экспрессивность, так как практически все фразеологические единицы основаны на образах. Они занимают большую часть нашей картотеки и составляют 89%.

Фразеологические единицы, содержащие в себе количественную или интенсифицирующую экспрессивность составляют всего лишь 11% нашей

картотеки.

См. Приложение №2.

2.6. Использование фразеологических единиц с топонимами в обучении английскому языку

Фразеологические единицы в контексте культуры и в силу своего образного эмоционально-экспрессивного характера в художественном произведении выступают в качестве важнейших языковых средств, обеспечивающих выразительность и красоту формы. Перевод фразеологических единиц представляет собой значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. Контекст, в котором употребляется та или иная фразеологическая единица, играет значимую роль, а это значит, что следует учитывать особенности контекста при переводе. Многозначность и стилистическая разноплановость характерны для многих английских устойчивых сочетаний и это весьма осложняет их перевод на другие языки.

Для достижения максимальной адекватности при переводе фразеологизмов с английского языка на русский переводчик должен уметь воспользоваться различными «видами перевода»:

1) Эквивалент, то есть имеющийся в русском языке адекватный фразеологический оборот, совпадающий с английским оборотом по смыслу, и по образной основе, например:

- the Iron Maiden of Nuremberg - «железная дева» (орудие пытки, применявшееся в Нюрнберге в средние века).

2) Аналог, то есть такой русский устойчивый оборот, который по значению адекватен английскому, но по образной основе отличается от него полностью или частично. Например:

- Indian summer – бабье лето;
- when in Rome do as the Romans do – в чужой монастырь со своим уставом не ходят;
- to take French leave – уйти по-английски.

Здесь следует учитывать два фактора: стилистическую неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов и национальную окраску фразеологических единиц.

Национально-окрашенные фразеологизмы следует передавать русскими фразеологическими единицами, в которых национальная окраска отсутствует:

- he will not set the Thames on fire – он пороха не выдумает;
- to fight like Kilkenny cats – бороться не на жизнь, а на смерть;

3) Описательный перевод – перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Описательный перевод применяется тогда, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги, например:

- to go west – умереть, погибнуть;
- the lungs of London – парки и скверы Лондона;
- to grin like a Cheshire cat – ухмыляться или улыбаться во весь рот.

4) Калькирование или дословный перевод. Метод калькирования применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда английский оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода, например:

- the moon is not seen when the sun shines (пословица) - когда светит солнце, луны не видно.

5) Комбинированный перевод. В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, то дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог для сравнения, например:

- to carry coals to Newcastle - “возить уголь в Ньюкасл”, т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ср. ехать в Тулу со своим самоваром).

Знание фразеологических единиц, а значит и грамотный их перевод можно успешно применять на практике при обучении студентов и школьников. При подготовке учащихся к диалогу культур, то есть общению с людьми разных стран, человеку следует не только знать язык в целом, но и его особенности, связанные с культурой, историей и традициями данной страны. Одним из эффективных средств формирования устно-речевых навыков, а в частности, навыков говорения у учащихся, являются фразеологические единицы. Целью обучения говорению с использованием фразеологических единиц является развитие у учащихся способности в соответствии с их реальными потребностями и интересами осуществлять устно-речевое общение в разнообразных ситуациях, применяя фразеологизмы для оживления процесса общения.

Использование следующих упражнений при знакомстве студентов и школьников с английской фразеологией будет очень полезно и эффективно:

1) Перевод предложений, содержащих в себе фразеологических единицы с топонимическим компонентом, с помощью словаря. Например:

- The two political parties fought like Kilkenny cats over the matter.

- To build castles in Spain is natural for young people and they may work hard enough to get part of their wishes.
- You'll have to prove it to me. I'm from Missouri.

2) Соотнесение английской фразеологической единицы и ее эквивалента(перевода) на русском языке. Для этого задания учителю необходимо сделать подборку английских фразеологических единиц и русских эквивалентов, расположив их вразброс в два столбика. Например:

- | | |
|-------------------------|--------------|
| – to be at ease in Zion | балаболить |
| – to be in Queer Street | наслаждаться |
| – to whistle Dixie | быть в беде |

3) Определение оценочности фразеологической единицы с помощью словаря. Для выполнения данного задания ученику следует работать со словарем. Ему нужно найти дефиницию той или иной фразеологической единицы и определить её оценочность, то есть несет ли данная фразеологическая единица негативную, положительную или нейтральную оценку. Приведем пример:

- Egyptian plague(-s) (fatal, ruinous, harmful disaster). По всей дефиниции фразеологической единицы мы видим, что она несет негативную оценочность.

4) Обратный перевод. Перевод предложений с русского языка на английский с использованием фразеологической единицы с топонимическим компонентом. Например:

- В чужой монастырь со своим уставом не ходят.
- Не нужно учить меня уму-разуму.
- Я понимаю, что теперь у меня нет никаких шансов.

5) Составление диалога. Ученикам даются несколько фразеологических единиц, с топонимическим компонентом (например to fight like Kilkenny

cats, to fiddle while Rome burns, all Lombard Street to s China Orange, the apple of Sodom) и их задание – составить диалог, используя в нем эти фразеологические единицы. Составление диалога – одно из самых продуктивных упражнений.

См. систему упражнений в приложении 3.

Следует отметить, что подобные упражнения могут применяться не только при изучении фразеологических единиц с топонимическим компонентом, но и так же с любым другим компонентом.

Подводя итог вышесказанному, и опираясь на практический опыт, мы можем отметить, что после детальной отработки и закрепления ФЕ в речи учеников подобными упражнениями очень полезным будет проведение коммуникативных мероприятий на уроках иностранного языка.

Эффективность этих мероприятий основана на том, что учащиеся поставлены в условия, при которых они вынуждены общаться и обмениваться мнениями на заданную преподавателем тему с использованием заданных фразеологизмов.

Отправная точка для проведения коммуникативных мероприятий, которые, в свою очередь, предусматривают употребление фразеологических единиц, - реальные жизненные ситуации. Для этого в процессе обучения необходимо использовать приёмы, обеспечивающие реальное общение в учебной обстановке: решение проблемных заданий; дискуссии; составление рассказов; ролевые игры. Использование фразеологизмов при формировании устно-речевых умений помогает предотвратить возникновение языкового барьера в процессе реального общения.

Проведение коммуникативных мероприятий с использованием фразеологических единиц значительно обогащает уроки иностранного языка, делает их значимыми и увлекательными для учащихся и поддерживает интерес к изучению данного предмета.

Таким образом, при регулярном использовании данных приёмов

работы с фразеологическими единицами существует возможность достижения определённых результатов в обучении основным коммуникативным речевым единицам с целью формирования устно-речевых умений изучающих английский язык.

Выводы по 2 главе

Топоним – название любого топографического объекта, начиная от крупных и административно-территориальных районов до небольших внутригородских объектов, от природных объектов до объектов, созданных человеком.

Своеобразие топонимов вызвано вторичностью языковых компонентов, которые участвуют в их создании, и длительностью существования большинства наименований.

Все топонимы ограничены территориально и относятся к конкретной лингвокультуре, представляя значительный слой ономастического лексического фонда и оставляя ономастическое пространство определенной лингвокультуры, объективная интерпретация которого может быть достигнута с помощью лингвокультурологических методов.

Лингвокультурологический анализ топонимов способствует изучению воздействия языка и культуры с целью установления и объяснения, как осуществляются индивидуализирующие и идентифицирующие функции топонимических единиц, которые являются хранителями и трансляторами культуры. Единицей лингвокультурологического анализа является культурологическая компонента, которая содержит культурно-ценностную информацию, зафиксированную в географических названиях.

Проанализировав фразеологические единицы с компонентом – топонимом, мы пришли к следующим выводам, что образная отрицательная оценочность, а также образная экспрессивность преобладают во фразеологических единицах с топонимическим компонентом; оппозиция «свой-чужой» демонстрирует, что что-то «свое» всегда оценивается положительно, а «чужое» - отрицательно. Самыми активными в плане фразеологического образования оказались топонимы Dutch, London, Egyptian и Rome. Многие фразеологические единицы с топонимическим компонентом основаны на образах и имеют отрицательную оценочность. Наши топонимические единицы в основном описывают характер и

внешность человека, его положение в обществе, жизненные ситуации, а также они описывают города и страны и некоторые фразеологические единицы связаны с Библией.

Заключение

Данная работа посвящена изучению фразеологических единиц с компонентом – топонимом. В качестве топонимов предполагались все названия географических объектов.

Целью данной дипломной работы было изучение национально-культурной специфики английских фразеологических единиц с топонимическим компонентом и дальнейший анализ фразеологических единиц с данным компонентом.

В рамках этой цели мы рассмотрели базовые для данного исследования понятия такие как, лингвокультурология, под которой понимается отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке; фразеология – особая отрасль языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами (реже фразеологическими оборотами), а также для обозначения совокупности подобных словосочетаний, свойственных данному языку; фразеологическая единица – существующая в языке на данном этапе его исторического развития постоянная комбинация словесных знаков, состоящая минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности; грамматически организованная по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений; обладающая единым значением. Фразеологическое значение отличается от лексического значения слова своеобразием отражения предметов, явлений, свойств окружающей действительности, особенностями мотивировки своего значения, характером участия компонентов в формировании целостного значения фразеологизма. Также мы воспользовались понятием внутренняя форма фразеологической единицы, которая демонстрирует связь фразеологического значения оборота и его этимологическое значения. Кроме того, в качестве оперативных поняти использовались

такие понятия как антропоцентрическая парадигма, под которой представляется переключение интересов исследователя с объектов познания на субъекта, т.е. анализируется человек в языке и язык в человеке;

оценочность – компонент коннотации, закрепляющий в значении слова информацию об одобрительном или неодобрительном (положительном или отрицательном) отношении к обозначаемому предмету или явлению.

Под экспрессивностью в широком понимании подразумевается определенная функция некоторых языковых единиц – функция воздействия.

И также значимым понятием для нас было языковая картина мира, под которой понимается сумма всех знаний о мире, находящих свое отражение в языке, и как метод получения новой информации и ее интерпретации.

В практической части нашей дипломной работы мы исследовали фразеологические единицы с компонентом – топонимом. Данный компонент оказался весьма употребительным в английском языке. Нами было выявлено 65 фразеологических единиц с компонентом – топонимом. Мы проанализировали особенности происхождения и использования фразеологических единиц с топонимами в речи и установили, что наиболее употребительными являются топонимы Dutch, Egyptian, London, Rome; большинство фразеологических единиц с топонимическим компонентом основаны на образах и имеют отрицательную оценочность.

В ходе исследования мы установили, что оттопонимические единицы описывают характер и внешность человека, его положение в обществе, жизненные ситуации, города и страны, а также некоторые фразеологические единицы связаны с Библией.

Проведённый анализ фразеологических единиц с топонимическим компонентом топонимов позволяет говорить о том, что фразеотопонимика

любого языка обладает ярко выраженной национальной спецификой. В качестве компонента фразеологической единицы топоним играет важную роль для выявления этнокультурных и универсальных особенностей национальной концептосферы народа-носителя данного языка. В коллективной памяти носителей языка сохраняется интертекстуальная связь фразеологизмов не только с тем или иным культурным кодом, но и с национальной концептосферой.

Итак, в данной дипломной работе были отражены общие вопросы, касающиеся фразеологии в целом и фразеологических единиц в отдельности. Кроме того, были рассмотрены и проанализированы фразеологические единицы английского языка, имеющие в своем составе компонент – топоним.

Список литературы

1. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. [Текст] / Ю. Д. Апресян. – М. : Наука, 1974. – 367с.
2. Апресян, Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 767 с.
3. Алефиренко, Н. Ф. Спорные проблемы семантики / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Гнозис, 2005. – 326 с.
4. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка. (Стилистика декодирования). / И. В. Арнольд. – М. : Просвещение, 1973. – 303 с.
5. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
6. Ахманова, О. С. К вопросу о слове в языке и речи [Текст] / О. С. Ахманова // Доклады и сообщения филологического факультета МГУ. – М. : Изд-во МГУ, 1948.
7. Балли, Ш. Французская стилистика [Текст] / Ш. Балли. 2-е изд., стереотипное. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. — 392 с.
8. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику [Текст] / А. Н. Баранов. – М. : Эдиториал УРСС (Москва) 2001. – 360 с.
9. Бенвенист, Э. Общая лингвистика [Текст] / Э. Бенвенист; пер. с фр. Ю. Н. Караулова и др.; общ. ред., вступ. ст. и коммент. Ю. С. Степанова. – 2-е изд., стер. – М. : Эдиториал УРСС, 2002. – 444 с. – (Лингвист. Наследие XX века).
10. Будагов, Р. А. Язык и культура [Текст] / Р. А. Будагов. – М. : Добросвет, 2002. – Ч. 3. – 160 с.
11. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 780 с.

12. Виноградов, В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. / В. В. Виноградов. Учебное пособие. – 4-е изд. – М. : Русский язык, 2001. – 720 с.
13. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 312 с.
14. Воробьев, В. В. Лингвокультурология: Монография. – М. : РУДН, 2008. – 336 с.
15. Воробьева, И. А. Язык Земли. О местных географических названиях Западной Сибири [Текст] / И. А. Воробьева. – М. : Западно-Сибирское книжное изд-во, 1973. – 152 с.
16. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию : Пер. м нем. / В Гумбольдт; Общ. ред. Г. В. Рамишвили; Послесл. А. В. Гулыги и В. А. Звегинцева. – М. : ОАО ИГ «Прогресс», 2000. – 400 с.
17. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры [Текст] / В. Гумбольдт. – М. : Прогресс, 1985. – 448 с.
18. Добровольский, Д. О., Малыгин, В. Т., Коканина, Л. Б. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков). Курс лекций. Владимир: Изд-во МПГУ, 1990. – 80 с.
19. Добровольский, Д. О. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. 1996. № 1. С. 71 – 92.
20. Дорофеев, Ю. В. Антропоцентризм в лингвистике и предмет когнитивной грамматики [Текст] / Ю. В. Дорофеев. // Актуальные проблемы когнитивной лингвистики: мат. 15 Междунар. Лингвистической конф. «Язык и мир». Таврический национальный ун-т им. В. И. Вернадского. – 2008.
21. Дубровская, О. Г. Общее и отличительное в картине мира русских и англичан [Текст] / О. Г. Дубровская // Славянские духовные ценности на рубеже веков: Тюмень, 2001. – С. 195 – 199.
22. Есперсен, О. Философия грамматики / О. Есперсен. – М. : Издательство иностранной литературы, 1958. – 404 с.

23. Жуков, В. П., Жуков, А. В. Русская фразеология / В. П. Жуков. А. В. Жуков. Учеб. пособие. – М. : Высшая школа, 2006. – 310 с.
24. Кондаков, Н. И. Логический словарь-справочник [Текст] / Н. И. Кондаков. 2-е изд., испр. и доп. – М. : Наука, 1975. – 720 с.
25. Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология [Текст] / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. — 284 с.
26. Кубрякова, Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. / Е. С. Кубрякова – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
27. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М.: Русский язык, 1986. – 944 с.
28. Кунин, А. В. Английская фразеология (теоретический курс). / А. В. Кунин. М.: Высш. шк., 1970. – 344 с.
29. Кунин, А. В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Автореф. дис. д-ра филол. наук. М., 1964.
30. Кучешева, И. Л. Лексико-семантический анализ имен собственных в составе английских и русских фразеологических единиц: лингвокультурологический подход // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 5. – С. 81 – 84.
31. Логан П. Смит. Фразеология английского языка / Логан П. Смит. – М. : Просвещение, 1959.
32. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – 2-е изд. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
33. Мельчук, И. А. Опыт теории лингвистических моделей Смысл-Текст / И. А. Мельчук. М.: Школа «Языки русской культуры», 1999. – 346 с.
34. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С. И. Ожегов. – М. : Мир и Образование, Оникс, 2011. — 736 с.
35. Павиленис, Р. И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка [Текст] / Р.И. Павиленис. – М. : Мысль, 1983. – 286с.

36. Прохоров, Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс [Текст] / Ю. Е. Прохоров. – М. : Флинта: Наука, 2004. — 224 с.
37. Никонов, В. А. Введение в топонимику [Текст] / В. А. Никонов. Изд. 2-е. – М. : Изд-во ЛКИ, 2011. – 184 с.
38. Нонезян, Э.Г. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц в аспекте эквивалентности (на материале английского и русского языков): Автореф. дис. канд. филол. наук. Тбилиси, 1988. – 22 с.
39. Сафина, Э. Ф. Концепт печаль в английском, немецком и русском языках [Текст] / Э. Ф. Сафина. – СПб. : ООО «Свое издательство», 2014. – 188 с.
40. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка. / А. И. Смирницкий М.: Изд-во Лиг. на иностр. яз., 1956. – 260 с.
41. Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц [Текст] / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1986. – 143 с.
42. Телия, В.Н. Метафоризация как основной прием для создания лексических и фразеологических средств языковой картины мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. // Языковая картина мира : монография. М. : Наука, 1977.
43. Шамсутдинова, Л. Р. О соотношении языковой и фразеологической картин мира [Текст] // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 2. – С. 410-414.
44. Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М. : Волгоградский государственный педагогический университет. Волгоград, 2000. – 440 с.
45. Ярцева, В. Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. / В. Н. Ярцева. – 2-е репринтное издание Лингвистического энциклопедического словаря 1990 г. – Москва: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 687 с.

Приложение 1

Фразеологические единицы с топонимическим компонентом

- 1) to build castles in Spain (to create dreams, hopes, or plans that are impossible, unrealistic, or have very little chance of succeeding / планировать невозможное, строить пустые мечты);
- 2) to carry Coals to Newcastle (to do what was done before, it is pointless and silly because they have already plenty of it / ехать в Тулу со своим самоваром);
- 3) to send someone to Coventry (to refuse to talk to someone or co-operate with them / прекратить общение с кем-либо);
- 4) to fight like Kilkenny cats (to fight valiantly to the bitter end or to disagree very violently and destructively / бороться (биться) не на жизнь, а на смерть);
- 5) to whistle Dixie (to engage in unrealistically rosy fantasizing or to be dishonest in what you are saying and you should not be ignored / безответственно болтать, высказывать легкомысленные предположения, балаболить);
- 6) the man of the Clapham omnibus (an ordinary, average person / средний человек);
- 7) to fiddle while Rome burns (to do nothing or to spend time on unimportant things someone has very serious issues or problems to deal with / развлекаться во время народного бедствия, заниматься пустяками перед лицом серьёзной опасности);
- 8) Rome was not built in a day (to take a long time to do a job task properly / не сразу Москва строилась);
- 9) when in Rome do as the Romans do (to follow the customs of the people someone`s visiting or living with / в чужой монастырь со своим уставом не ходят);
- 10) to cross the Rubicon (to make an important decision which cannot be changed and which will have very important consequences / сделать

- решительный и необратимый шаг);
- 11) to be in Queer Street (to have difficulties, especially financial ones / находиться в затруднительном положении, в беде);
- 12) not for all the tea in China (to emphasize that someone definitely doesn't want to do it / ни за что на свете, ни за какие коврижки);
- 13) to go west (to die or to pass away / умереть, погибнуть);
- 14) all Lombard Street to s China Orange (to argue / спорить, давать голову на отсечение);
- 15) to be from Missouri (to require clear proof before believing something / не верить на слово);
- 16) the garden of Eden (the paradise or heaven / рай земной, райский сад);
- 17) balm in Gilead (relief, consolation, pacification / утешение, успокоение, умиротворение);
- 18) the apple of Sodom (appearances are deceitful; a beautiful but rotten fruit / мило, да гнило);
- 19) to be at ease in Zion (to have a rest, to enjoy something / отдыхать, наслаждаться);
- 20) corn in Egypt (plenty of something, abundance / изобилие чего - либо);
- 21) Egyptian darkness (darkness is let loose, thick darkness / густая, беспросветная тьма);
- 22) Egyptian slave (hardscrabble existence or life / тяжелый, изнурительный труд);
- 23) Egyptian plague(-s) (fatal, ruinous, harmful disaster / жестокое, губительное действие);
- 24) the British lion (Great Britain, England / Великобритания);
- 25) Kentish fire (vehement and prolonged derisive cheering / гул неодобрения); 26) Indian summer (a period of calm, warm weather that sometimes happens in the early autumn / бабье лето);
- 27) Arkansas toothpick (a long, sharp knife or similar sharp knifelike implement / длинный охотничий нож);

- 28) From China to Peru (all over the world, from one side of the world / с одного конца Земли до другого, повсюду);
- 29) From Dan to Beersheba (all over the world, from one side of the world or the country to the other / везде, повсюду);
- 30) Oxford mixture (woolen cloth / шерстяная ткань, темно-серая материя);
- 31) Bronx cheer (mockery / насмешка);
- 32) the Bremen ell (measure of length / мера длины, равная 45 дюймам);
- 33) Tyburn blossom (a pilferer / воришка);
- 34) the mistress of the Adriatic (Venice / Венеция);
- 35) the Sick Man of Europe (an European country in a very serious position / европейская страна в тяжелом экономическом положении);
- 36) not have (got) a Chinaman's chance (not to have any chance / не иметь никаких шансов);
- 37) the Iron Maiden of Nuremberg (a device used from the XVI century to torture criminals / «железная дева», орудие пытки, применявшееся в Нюрнберге в средние века);
- 38) California girl (a teen girl involved or interested in sports / спортивная девушка-подросток);
- 39) the City of Brotherly Love (Philadelphia / Филадельфия);
- 40) one's old Dutch (a wife / жена, «старуха»);
- 41) to talk to smb. like a Dutch uncle (to teach somebody how to live / учить кого-либо уму-разуму);
- 42) to take French leave (to leave a gathering without saying goodbye or without permission / уйти по-английски);
- 43) Dutch courage (to courage gained from intoxication by alcohol / смелость во хмелю, море по колено);
- 44) (a) Dutch treat (an occasion when two or more people agree to share the cost of something, especially a meal / складчина, каждый платит за себя);
- 45) double Dutch (balderdash, galimatias / галиматья, тарабарщина, белиберда);

- 46) to be in Dutch with smb. (to be at issue / быть в ссоре);
- 47) to take the Dutch cure (to commit suicide / покончить жизнь самоубийством);
- 48) the Dutch concert (A concert in which singers sing their various songs simultaneously, or each person sings a verse of any song of their choosing between bursts of some familiar chorus / пение, при котором каждый поет своё; кто в лес, кто по дрова);
- 49) Dutch uncle (a person who issues frank, harsh, and severe comments and criticism to educate, encourage, or admonish someone / въедливый критик);
- 50) Dutch consolation (an assurance that, although things are bad, they could have been worse / "а ведь всё могло быть ещё хуже");
- 51) the lungs of London (parks and squares which are situated in London / парки и скверы Лондона);
- 52) to turn (put) the best side to London (hit stride / проявить себя с лучшей стороны);
- 53) London ivy (dense fog / густой туман);
- 54) to set the Thames on fire (to achieve something amazing; to do something which brings great public acclaim / сделать что-л. необычное, из ряда вон выходящее);
- 55) to grin like a Cheshire cat (to smile or grin inscrutably / ухмыляться или улыбаться во весь рот);
- 56) Shipshape and Bristol fashion (in good order / в полном порядке);
- 57) have kissed the Blarney stone (develop the ability to sweet talk your way into or out of any situation / быть лстецом);
- 58) the green Island (Ireland / Ирландия);
- 59) to talk Billingsgate (swear like a fishwife / ругаться как сапожник);
- 60) to be born within the sounds of Bowbells (to be born in London / родиться в Лондоне);
- 61) Canterbury story (figment / выдумка);
- 62) A wise man of Gotham (a dupe, a fool / простак, дурак);

63) to be off to Bedfordshire (to go to bed / идти спать);

64) Milwaukee goiter (an exceeding large belly resulting from the consumption of large quantities of beer over an extended period of time / пивной живот);

65) Chicago pineapple (grenade / граната).

Приложение 2

«Оценочность и экспрессивность фразеологических единиц с топонимическим компонентом»

1. Оценочность фразеологических единиц с топонимическим компонентом.



2. Экспрессивность фразеологических единиц с компонентом – топонимом.



Приложение 3

Упражнения для закрепления знаний английской фразеологии с топонимическим компонентом

Задание №1.

Переведите следующие предложения, содержащие в себе фразеологические единицы с топонимическим компонентом, с английского языка на русский.

- 1) The two political parties fought like Kilkenny cats over the matter.
- 2) To build castles in Spain is natural for young people and they may work hard enough to get part of their wishes.
- 3) You'll have to prove it to me. I am from Missouri.
- 4) She is in Queer Street. How can we help her?
- 5) International pressure may be able to prevent the country crossing the Rubicon to authoritarian rule.
- 6) When in Rome do as the Romans do.
- 7) He went away in a plane crash.
- 8) They were never silly or light-headed, but cautious and conservative; and he could, on occasion, talk to them like a Dutch uncle.
- 9) Perhaps in the Indian summer we will meet once more.
- 10) He has not a Chinaman's chance of getting that job.

Задание №2.

Найдите в словаре дефиниции следующих фразеологических единиц и определите их оценочность:

- to fight like Kilkenny cats;
- to fiddle while Rome burns;
- all Lombard Street to s China Orange;
- the apple of Sodom;
- the British lion;
- the Iron Maiden of Nuremberg;

– one's old Dutch.

Задание №3.

Соотнесите русский и английский вариант перевода фразеологической единицы.

the City of Brotherly Love	давать голову на отсечение
Tyburn blossom	средний человек
From China to Peru шаг	сделать решительный и необратимый шаг
the apple of Sodom	Филадельфия
to go west	давать голову на отсечение
Kentish fire	воришка
all Lombard Street to s China Orange	быть в беде
to build castles in Spain	повсюду
to carry Coals to Newcastle	умереть
the man of the Clapham omnibus	гул неодобрения
to be in Queer Street	строить пустые мечты
to cross the Rubicon	ехать в Тулу со своим самоваром

Задание №4.

Переведите следующие предложения с русского на английский с использованием фразеологических единиц с топонимическим компонентом.

- 1) Ты всегда планируешь что-то невозможное.
- 2) Говорят он отвратительный человек. Тебе следовало бы прекратить с ним общение.
- 3) В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

- 4) Не нужно учить меня уму-разуму.
- 5) Я понимаю, что теперь у меня нет никаких шансов.
- 6) Она сказала, что сейчас она в беде.
- 7) Зачем он поехал в Тулу со своим самоваром?
- 8) Пора сделать решительный шаг, который, возможно, изменит всю твою жизнь.
- 9) Москва не сразу строилась.
- 10) Не верь ей. Она любит побалаболить.
- 11) Раньше люди всегда боролись не на жизнь, а на смерть.
- 12) Я ни за что на свете не сделаю это.
- 13) Почему ты такая наивная? Прекращай верить всем на слово.

Задание №5.

Составьте диалог, используя следующие фразеологические единицы: to be in Queer Street, to cross the Rubicon, to whistle Dixie, to send someone to Coventry, to build castles in Spain.